CLASSIQUES
GARNIER

SUCHET (Myriam), « Table des matières », *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, p. 345-349

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-2105-1.p.0345

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

REMARQUES LIMINAIRES SUR LES CITATIONS ET AUTRES GUILLEMETS 11

INTRODUCTION 13

« Littérature et mondialisation » 13

« La langue » et les textes 15

La place de la traduction et la part postcoloniale 23

Organisation d'ensemble 28

Dernières remarques introductives énoncées en « je » 33

PREMIÈRE PARTIE

LES EFFETS PRAGMATIQUES DU TEXTE HÉTÉROLINGUE : DÉNATURALISER LES FRONTIÈRES DE « LA LANGUE »

INTRODUCTION

L'embrayage hétérolingue 37

« S'APPROPRIER » LA LANGUE DE L'AUTRE 43

LANGUE MATERNELLE OU LANGUE PATERNELLE ? 51

SCÉNOGRAPHIE DES ŒUVRES HÉTÉROLINGUES 59

L'INSTITUTIONNALISATION DE « LA LANGUE » : LE RÔLE DU LIVRE 69

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIFS TEXTUELS D'ÉTRANGEMENT DES LANGUES

INTRODUCTION
Mécanismes gradués et dynamiques de production de l'altérité 75

UN CONTINUUM POUR ONZE SAISIES : L'ALTÉRITÉ GRADUÉE . . . 77
Le changement d'alphabet (au-delà du seuil de lisibilité) 78
L'extraction en hors-texte : le cas particulier de la citation en exergue 81
Le recours au glossaire 83
Le « rembourrage » ou la glose intratextuelle 84
La mention du nom des langues 86
Le balisage : isoler un « îlot textuel » 90
L'emploi en autonymie : l'hétérolinguisme audible mais invisible 91
L'anomalie ou le commutateur intratextuel 93
La perturbation de la lecture linéaire 104
Les calques et la coupure signifié/signifiant 105
Le dispositif du Schibboleth 107

L'HÉTÉROLINGUISME COMME TRAVAIL DE DIFFÉRENCIATION . . . 111
Le travail de la variation inhérente 111
Le travail de créolisation 115
Le travail du « reste » 119
Le travail du palimpseste (par illusion d'optique) 121

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

TROISIÈME PARTIE

LES ANAMORPHOSES DE « LA LANGUE »

INTRODUCTION
Un « art de la perspective secrète » 127

OPACITÉS DE « LA LANGUE » 131
L'impossible communication 132
« Many words missed our ears »
mais nous ne traduirons pas 135
Le mot d'ordre 138
Une érotique linguistique 143

L'ADRESSE HÉTÉROLINGUE 147
Une bouteille à la mer : détour par *le Méridien* 148
« Envoi » 153

L'HÉTÉROLINGUISME, DISCORDANTIEL
DE L'ÉNONCIATION ET OPÉRATEUR DE VENTRILOQUIE 161
Rumeurs du Nigeria 164
Parler en tant qu'autre 167

ENTENDRE DES VOIX : UNE PATHOLOGIE HÉTÉROLINGUE ? 173

QUATRIÈME PARTIE

L'HYPOTHÈSE DE L'ETHOS

INTRODUCTION
L'*ethos* hétérolingue. Enjeux et usages
d'une ancienne notion rhétorique 181

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

LES FRONTIÈRES DE L'HÉTÉROLINGUISME
ET LES CONTOURS DU « JE » 193

ACCOMPAGNER L'HÉTÉROLINGUISME :
LA RELATION ENTRE CO-ÉNONCIATEURS IMPLIQUÉS 201

L'HÉTÉROLINGUISME : CALQUE, CARTE OU DÉNI DU MONDE ? . . . 207

CINQUIÈME PARTIE

L'HÉTÉROLINGUISME, INDICE DE L'ÉNONCIATION SPÉCIFIQUE DE LA TRADUCTION ET PIERRE ANGULAIRE D'UNE ÉTHIQUE DU TRADUIRE

INTRODUCTION
Portrait du traducteur en porte-parole 217

L'HÉTÉROLINGUISME COMME FAIRE-VALOIR
(POSTURE DE SUR-ÉNONCIATION) 227

L'HÉTÉROLINGUISME COMME ACCENT
(L'INSTANCE D'ÉNONCIATION HANTÉE) 233

L'HÉTÉROLINGUE RÉINVENTÉ
(L'ÉNONCIATION-AVATAR) 239

L'HÉTÉROLINGUISME ESCAMOTÉ
(L'EFFACEMENT ÉNONCIATIF) 251

L'HÉTÉROLINGUISME EN VARIATION LIBRE
(L'ÉNONCIATION SIGNÉE) 259

L'HÉTÉROLINGUISME PROBLÉMATIQUE
(INSTABILITÉ ÉNONCIATIVE) 263

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

CONCLUSION 265
Finalement, les « beaux livres » ne sont-ils pas tous écrits « dans une sorte de langue étrangère » ? 265
« La langue » française n'existe pas 271
« Je » : sortie de scène 274

BIBLIOGRAPHIE 279
Autour du corpus 279
Du côté de « la langue » 291
Du côté de l'*ethos* 306
Du côté de la traduction 314
Quelques perspectives mondialisées et postcoloniales 325
Critique littéraire et philosophique (restreinte aux références citées) 329
Œuvres littéraires hétérolingues hors corpus (textes de départ et traductions) 332

INDEX DES PRINCIPALES RÉFÉRENCES CRITIQUES 339

TABLE DES IMAGES ET DES ILLUSTRATIONS 343

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.